

# Kapcsolatépítés a jó szándékok jegyében

Rudolf Chmel nyilatkozata az Európai Utasnak



**A magyar–szlovák kulturális kapcsolatok krónikája a közelmúltban jelentős eseménnyel bővült: Rudolf Chmel, a Szlovák Köztársaság kulturális minisztere magyar kollégája, Hiller István jelenlétében az MTA Zenetudományi Intézetében január 23-án olyan kézirat másolatát adta át a magyar szakembereknek, amely a Bartók Béla által megörökített szlovák népdalok egy részét tartalmazza, s bár a kutatók tudtak róla, Magyarországon eddig ismeretlen volt. Az átadással kapcsolatos gondolatait Rudolf Chmel lapunk számára külön is összefoglalta.**

– Helyénvalónak tartom, hogy együttműködésünk ilyen gesztusokban is megnyilvánul, mert a megfelelő gesztusok Magyarországon és Szlovákiában is kedvező visszhangot váltanak ki a társadalomból. Barátommal, Hiller Istvánnal, a Magyar Köztársaság kulturális miniszterével már régebben megállapodtunk, hogy közös munkánknak számos gyakorlati vonatkozása lesz, ezen túl azonban időnként jelképes gesztusokat is teszünk egymás felé, mert vitathatatlanul szükség van rájuk. Közéjük tartozik az is, hogy elhoztam annak a kéziratnak a másolatát, amely a Bartók Béla által lejegyzett szlovák népdalokat tartalmazza; a közeljövőben épp ennek az anyagnak a kiadására készülünk. Együttműködésünk tehát nincs híján a szimbolikus megnyilatkozásoknak, mindenekelött azonban a gyakorlatban, a munkában jut kifejezésre, többek között abban, hogy Hiller Istvánnak s részben nekem köszönhetően májusban megjelenik Bartók szlovák népdalgyűjteményének harmadik kötete, amelyet követ majd a negyedik. Tehát ez az egész Bartók-gyűjtemény maradéktalanul napvilágot lát, s úgy vélem, e tekintetben nem túlzás történelmi jelentőségű eseményről beszélni. Meggyőződésem, hogy ennek a jótékony hatású lépésnek lesz folytatása a jövőben. Különböző terveink vannak, szeretnénk például megjelentetni egy közös kiadású magyar–szlovák, szlovák–magyar nagyszótárt, melynek hiánya már régóta és egyre erősebben érezhető – a fordítók és a tolmácsok tudnának mesélni erről... Ugyancsak közös szándékunk, hogy egy tátraalji faluban, Hybén helyreállítsunk egy olyan történelmi emléket, amely egyaránt kötődik a magyar és a szlovák nép múltjához: Balassi Bálintnak a helyi katolikus templomban található síremlékéről beszélek, melynek a restaurálását anyagi forrásaink egyesítésével kívánjuk véghezvinni. Szeretném azonban nyomatékosítani, hogy bár együttműködésünk ilyen szimbolikus tettekben és jó szándékú gesztusokban is megnyilvánul, legfőbb célunknak azt tekintjük, hogy a magyar és a szlovák nemzet közötti kapcsolatokat elmélyítsük, együttélésünket pozitívan befolyásoljuk.

*G. Kovács László fordítása*